

DOI: 10.31857/S086919080020618-6

Для цитирования: Загородникова Т.Н. [Рец. на:] Ivan Minayev. *Sketches of Ceylon and India. From the Travel Notes of a Russian*. Transl. by N. Prasad. Chennai: Notion Press, 2020. 576 p. ISBN-13: 978-1648056536. *Восток (Oriens)*. 2022. № 4. С. 261–263. DOI: 10.31857/S086919080020618-6

For citation: Zagorodnikova T.N. [Review of:] Ivan Minayev. *Sketches of Ceylon and India. From the Travel Notes of a Russian*. Transl. by N. Prasad. Chennai: Notion Press, 2020. 576 p. ISBN-13: 978-1648056536. *Vostok (Oriens)*. 2022. No. 4. Pp. 261–263. DOI: 10.31857/S086919080020618-6

IVAN MINAYEV. *SKETCHES OF CEYLON AND INDIA.*
FROM THE TRAVEL NOTES OF A RUSSIAN.

Transl. by N. Prasad. Chennai: Notion Press, 2020. 576 p. ISBN-13: 978-1648056536.

© 2022

Т.Н. ЗАГОРОДНИКОВА ^а

^а – Институт востоковедения РАН, Москва, Россия
ORCID: 0000-0002-7210-834X; TNZAG@mail.ru

Иван Павлович Минаев (1840–1890), основатель российской школы индологии, всю жизнь проработал в Императорском Петербургском университете. Его основные интересы лежали в области изучения буддизма и всего, связанного с ним: пали, языка буддийских священных текстов, буддийской литературы и т.д. Но вместе с тем И.П. Минаева интересовало современное положение Индии, процессы, проходившие в индийском обществе в то время. В своей речи, прочитанной на акте Петербургского университета 8 февраля 1884 г., он обосновал насущную необходимость следить за происходившем в стране, к границам которой Россия значительно приблизилась после завоевания среднеазиатских ханств. Этим обуславливалось его сотрудничество с военным министерством: он был единственным человеком, способным в то время увидеть, понять и объяснить изменения в обществе и сознании индийцев. И.П. Минаев три раза побывал в странах Южной Азии: в 1874–1875, 1880 и 1885–1886 гг. Он планировал еще раз съездить в Индию, были даже мысли о работе там в качестве консула (тогда велись переговоры об открытии первого дипломатического представительства Российской империи в Бомбее), но болезнь и ранняя смерть – он не дожид до своего 50-летия всего нескольких месяцев – перечеркнули эти планы. Во время первого путешествия кроме Индии он побывал на острове Цейлон и в Непале, во время третьего, последнего – в Бирме. Помимо посещения святынь и археологических раскопок, знакомства со священнослужителями, собирания рукописей он внимательно наблюдал за всем происходившим вокруг, знакомился с людьми – все это давало ему впечатления, которые он тщательно записывал.

Дневники первого путешествия 1874–75 гг. увидели свет еще при жизни автора [Минаев, 1878], дневники второго и третьего – уже в советское время [Минаев, 1955] с соответствовавшими этому времени купюрами. Это рассказ об увиденном; размышления об изменениях в умах индийцев, в отношении к России и Британии, которые он подметил; иногда – даже сравнения с положением у себя на родине. Эти дневники рисуют очень правдивый, не приукрашенный в угоду читающей публики образ Индии от лица человека,

который знал и любил эту страну. Они служат достоверным историческим источником для индологов нескольких поколений.

Надо отметить, что большинство трудов И.П. Минаева, касающиеся буддизма и близких к нему предметов, очень быстро выходили в переводах¹. Дневники второго и третьего путешествий тоже были быстро переведены на английский язык и изданы в Калькутте [Minaev, 1958] вслед за публикацией на русском. И вот, наконец, в 2020 г. вышел перевод дневников первого путешествия И.П. Минаева [Minaev, 2020] – таким образом, все его путевые заметки и наблюдения теперь доступны для англоязычного читателя.

Нарайян Прасад, переводчик и составитель рецензируемого труда, не профессиональный лингвист, а человек, получивший инженерное образование. По его собственным словам, он говорит и читает на трех языках (хинди, магахи², английский), только читает еще на восьми (в том числе на русском), изучал также китайский, немецкий, французский. Еще в студенческие годы русский язык заинтересовал его своей графикой, отличной от английского; он продолжал его изучение и в дальнейшем, а в 1984 г. защитил диплом по специальности «Русская литература». Выйдя на пенсию, он решил посвятить свое свободное время переводам, главным образом, на свой родной язык магахи. Опубликовал три книги переводов, две с русского и одну с канада, в том числе перевод «Героя нашего времени» М.Ю. Лермонтова.

Рецензируемый перевод посвящен Алексею Алексеевичу Вигасину, который не раз обращался к архиву И.П. Минаева, опубликовал о нем несколько статей, одна из которых вошла в этот труд, и переписку ученого с современниками.

Рецензируемый труд состоит из трех частей: сначала после обязательных списка сокращений и благодарностей следует предисловие переводчика. Он пишет о том, как впервые узнал о проф. И.П. Минаеве, о том, что дневники его первого путешествия не были переведены на английский язык. Далее он рассказывает о разных сторонах деятельности русского ученого, опираясь на последние, XXI в., исследования российских индологов. Несколько слов посвятил значимости этого труда Radhakrishna Warriar. Он говорит о том, что современный англоязычный читатель здесь может увидеть Индию 150-летней давности в описании не праздного путешественника, но наблюдательного и знающего очевидца. Этот раздел заканчивается переводом биографической статьи А.А. Вигасина, которая знакомит читателя с жизнью и творчеством И.П. Минаева.

После такой вводной части следует сам перевод дневников И.П. Минаева, выполненный грамотно и добросовестно. Особо следует отметить аккуратность, академическую бережность подхода к оригиналу. В тексте отмечены специальным значком и выделены жирным шрифтом слова и фразы, которые у автора были написаны на английском языке, в квадратных скобках обозначены страницы русского текста, подробно объясняется разница между Грегорианским и Юлианским календарями, в Списке сокращений приведены пояснения русской системе хранения документов в архивах: что такое фонд, опись, лист, оборот листа т.п. В подстрочных примечаниях переводчик объясняет русские реалии (зипун, сажень, верста, хоровод и т.п.) или вышедшие из употребления местные слова и выражения (бюргер и т.п.), отмечая в скобках, что это его примечания (Тг.); авторские примечания помечены в скобках AN – author's note. Иногда Н. Прасад приводит в комментариях новейшие исследования или публикации по упоминаемым И.П. Минаевым проблемам [Minaev, 2020, p. 215, 231, 291]. Что касается многочисленных имен английских администраторов, путешествен-

¹ См.: «Библиография опубликованных трудов И.П. Минаева» [Минаев, 1967, с. 123–134].

² Магахи – язык индоарийской языковой семьи, на котором говорят в штатах Бихар, Джаркханд и Западная Бенгалия в восточной Индии. Происходит от праkritа магадхи, на котором Гаутама Будда произносил проповеди. В настоящее время на этом языке говорят около 20,7 миллионов человек (данные переписи 2011 г.).

ников или военных, то переводчик или сам дает краткую справку в подстрочнике [Minayev, 2020, p. 355, 360, 370], или отсылает читателя к Dictionary of National Biography [Minayev, 2020, p. 317]. Такого рода отсылки несколько непривычны для русского читателя, у нас принято давать хотя бы краткую справку о том или ином лице, упоминающемся в тексте.

Третья, заключительная, часть книги – это переписка проф. Минаева с коллегами и учениками: письмо D. Write’a, врача, проживавшего в Катманду во время его визита в Непал; письма И.П. Минаева из Индии к А.Н. Веселовскому, профессору Петербургского университета; переписка с бароном В.Р. Розеном, профессором арабской словесности Петербургского университета и с двумя своими учениками С.Ф. Ольденбургом и Ф.И. Щербатским. Эпистолярное наследие показывает И.П. Минаева в отношениях с коллегами, друзьями, учениками, его погруженность в проблемы своей страны, университета и в работу.

В конце книги дана краткая библиография книг и статей о жизни и творчестве И.П. Минаева, вышедших на английском, русском языках и на хинди. Следует особо подчеркнуть, что приведены самые последние исследования по этой теме. Вслед за обязательным индексом следуют карты Цейлона, Бихара, Раджагрихи, а также план развалин Наланды и надпись на колонне Ашоки из Бихара.

В целом рецензируемая книга не только содержит качественный перевод дневников И.П. Минаева – она будет интересна для современного читателя и обилием дополнительного материала. С этим переводом англоязычный читатель получил возможность познакомиться с описанием всех трех путешествий русского индолога.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Минаев И.П. *Очерки Цейлона и Индии. Из путевых заметок русского. В 2 ч.* СПб.: Издание Л.Ф. Пантелеева, 1878 [Minayeff I.P. *Sketchers of Ceylon and India. From the Travel Notes of a Russian.* St. Petersburg: Publisher L.F. Panteleev, 1878 (in Russian)].

Минаев И.П. *Дневники путешествий в Индию и Бирму 1880 и 1885–1886.* М.: Издательство Академии наук СССР, 1955 [Minayeff I.P. *Diaries of Travels in India and Burma in 1880 and 1885–1886.* Moscow: Academy of Sciences of USSR Publishing House, 1955 (in Russian)].

Иван Павлович Минаев. *Сборник статей.* М.: Издательство «Наука» ГРБЛ, 1967 [Ivan Pavlovitch Minayev. *Collection of Articles.* Moscow: Nauka, 1967 (in Russian)].

Minayev I.P. *Travels and Diaries of India and Burma.* Transl. by H. Sanyal. Calcutta: Eastern Trading Company, 1958.

Minayev Ivan. *Sketches of Ceylon and India. From the Travel Notes of a Russian.* Transl. from Russian by N. Prasad. Chennai: Notion Press, 2020.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

ЗАГОРОДНИКОВА Татьяна Николаевна – кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Центра индийских исследований Института востоковедения РАН, Москва, Россия.

Tatiana N. ZAGORODNIKOVA, Ph.D. (History), Leading Research Fellow, Center for Indian Studies, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.